



RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE
Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes

FACULTÉ DES LETTRES
Département de Langue et Littérature françaises

Colloque international

*Médiation et réception
dans l'espace culturel franco-hellénique*



*Διαμεσολάβηση και πρόσληψη
στον γαλλο-ελληνικό πολιτισμικό χώρο*



13-15 décembre 2013

Faculté des Lettres
Panépistimioupoli, Zografou

Vendredi 13 décembre 2013

AULA

- 16h30-17h00** Accueil des participants
- 17h00-17h15** Allocutions d'ouverture
- 17h15-18h00** **Conférence inaugurale : Jean-Marc MOURA,**
Université de Paris Ouest / Institut Universitaire de France
Espace francophone et monde hellénique: quelques médiateurs (de
Léopold Sédar Senghor à Vassilis Alexakis)
- 18h00-19h00** Buffet froid avec boissons

Samedi 14 décembre 2013

AULA

La réception des œuvres littéraires et des courants d'idées françaises

Première séance

Président : **D. ROBOLY**

- 9h00-9h20** **Maria MÉNÉGAKI, Université d'Athènes**
George Sand en Grèce : les multiples aspects d'une trajectoire
bicentenaire
- 9h20-9h40** **Étienne CHARRIÈRE**
Le roman français dans l'Empire ottoman finissant : lecture et
appropriation dans un contexte plurilingue
- 9h40-10h00** **Panagiotis CHRISTIAS, Université de Chypre**
Spleen, maladie et volupté dans la poésie de Nikos Kavvadias et de
Baudelaire
- 10h00-10h15** **Discussion**

Deuxième séance

Présidente : **M. MÉNÉGAKI**

- 10h15-10h35** **Aristéa KOMNINELLI**
La présence de Stéphane Mallarmé dans l'édition et la presse littéraire
grecques à partir des années '80 jusqu'à présent
- 10h35-10h55** **Yiannis XOURIAS, Université d'Athènes (en grec)**
Le rejet des Lumières françaises. *Hermilos* ou *Démocrithéraclite* (1817)
de Michel Perdicaris

10h55-11h15 **Sophia PÉLOPONNISSIOU et Xéni BALOTI** (en grec)
Angélos Katakouzénos (1902-1982) : son activité importante
au service de la pensée et culture françaises de son temps

11h15-11h30 **Discussion**

11h30-11h45 **Pause-café**

Auteurs francophones grecs

Troisième séance

Présidente : A. SIVÉTIDOU

11h45-12h05 **Kalliopi PLOUMISTAKI**
Romans et critiques de Nicolas Ségur

12h05-12h25 **Céline DEWAS**
Nikos Kazantzakis : écrivain grec et auteur francophone, traducteur et
critique, récepteur et médiateur de la culture française au XX^e siècle

12h25-12h45 **Bernard ALAVOINE, Université de Picardie**
La réception de Vassilis Alexakis en France et en Grèce

12h45-13h00 **Discussion**

Quatrième séance

Présidente : F. TABAKI-IONA

13h00-13h20 **Maria SPIRIDOPOULOU, Université du Péloponnèse**
Gisèle Prassinou : la mémoire de l'enfance, la pluralité des cultures et
la porosité des identités

13h20-13h40 **Angélos TRIANTAFYLLOU, Université de Versailles Saint-
Quentin-en-Yvelines**
Héraclite au café *Select* ou l'advenir de Kostas Axelos dans la pensée
française

13h40-14h00 **Angélique KOFIDOU** (en grec)
Le théâtre du 'non-lieu', 'ου τόπος', de Marguerite Lymbéraki comme
expression d'une quête d'identité

14h00-14h20 **Thanassis AGATHOS, Aliké TSOTSOROU, Nikolaos ROUBIS,**
Université d'Athènes (en grec)
La présence du monde français dans la poésie de la génération des
années 1970

14h20-14h40 **Discussion**

14h40-16h00 **Pause-Déjeuner**

AULA

Les intellectuels français et la Grèce

Cinquième séance

Président : J.-M. MOURA

- 16h00-16h20** **Lisa MAMAKOUKA, Université de Thessalonique**
Jeux langagiers et néologismes d'origine grecque dans l'œuvre poétique et romanesque de Raymond Queneau
- 16h20-16h40** **Marie-Paule MASSON, Université de Montpellier III**
Marguerite Yourcenar et la Grèce dans les *Nouvelles orientales*
- 16h40-17h00** **Mireille BREMOND, Aix Marseille Université**
Une Grèce peut en cacher une autre : la Grèce moderne dans l'œuvre de Yourcenar et de Giraudoux
- 17h00-17h20** **Jeanne VAULOUP**
Approches croisées des sources littéraires dans les Voyages en Grèce de Chateaubriand et Quinet
- 17h20-18h00** **Discussion**
- 18h00-18h15** **Pause-Café**

Sixième séance

Présidente : M.-P. MASSON

- 18h15-18h35** **Ioanna PAPASPYRIDOU, Université d'Athènes**
L'Hellade de René Char
- 18h35-18h55** **Hélène TATSOPOULOU, Université d'Athènes**
L'expérience grecque de Robert Levesque (1938-1948)
- 18h55-19h15** **Lucile ARNOUX-FARNOUX, Université de Tours**
Lettres grecques en France : le cas de deux revues néo-hellénistes
- 19h15-19h35** **Constantina PLIAKA**
André Malraux et la Grèce
- 19h35-20h00** **Discussion**



Samedi 14 décembre 2013

Amphi 434

Approches critiques de l'héritage grec dans la production littéraire et artistique françaises

Septième séance

Présidente : L. EFTHYMIU

- 9h00-9h20** **Angéliki GIANNOULI**
La réception de l'Antiquité grecque dans le théâtre comique en France (1840-1870)
- 9h20-9h40** **Karine GAUTHEY**
Résurgence de personnages mythiques dans *Tristan et Iseut*
- 9h40-10h00** **Maria-Élefthéria GALANI**
La renaissance du mythe grec antique d'Orphée et d'Eurydice dans le théâtre et le cinéma de Jean Cocteau
- 10h00-10h15** **Discussion**

Huitième séance

Présidente : H. TATSOPOULOU

- 10h15-10h35** **Éléni GINI** (en grec), Université ouverte de Chypre
Joël Jouanneau : *Sous l'œil d'Œdipe* ou comment le mythe traverse les époques et les modes
- 10h35-10h55** **Stella KOULANDROU** (en grec)
La présence des pièces de Jean Anouilh, inspirées de la tragédie grecque, sur la scène contemporaine et sa réception par la critique
- 10h55-11h15** **Évangélie DAMOULI-FILIAS** (en grec)
Un regard français sur le Mont Athos
- 11h15-11h30** **Discussion**
- 11h30-11h45** **Pause-café**

Neuvième séance

Présidente : D. PROVATA

- 11h45-12h05** **Anna TABAKI, Université d'Athènes**
Le « mouvement antiquisant » de la fin du XVIII^e siècle et le modèle grec
- 12h05-12h25** **Martine JACQUES, Université de Bourgogne**
Yvan Pommaux, l'album et le mythe : de la médiation à la réception

12h25-12h45 **Christina OIKONOMOPOULOU, Université du Péloponnèse**
Théâtre-mythologie grecs antiques et théâtre africain francophone :
quelques exemples d'influences polyvalentes

12h45-13h00 **Discussion**

Dixième séance
Présidente : V. LALAGIANNI

13h00-13h20 **Dora LÉONTARIDOU**
Médée dans les arts du spectacle français au tournant du troisième
millénaire. Pourquoi un tel épanouissement ?

13h20-13h40 **Kaiti DIAMANTAKOU-AGATHOU, Université d'Athènes**
Aristophane à la française : libertés et limites

13h40-14h00 **Discussion**

14h00-16h00 **Pause-Déjeuner**

Amphi 434

La réception du théâtre français en Grèce

Onzième séance
Président : D. FILIAS

16h00-16h20 **Vassiliki LÉONTIDOU (en grec)**
De l'*Amphitryon* de Plaute à l'*Amphitryon* de Molière : Le voyage
d'une comédie grecque

16h20-16h40 **Chrysothémis STAMATOPOULOU-VASSILAKOU, Université
d'Athènes (en grec)**
La réception de la dramaturgie française dans l'Orient grecophone
(Constantinople - Smyrne) pendant le XIX^e siècle. Le cas du
périodique grec de Constantinople *Bibliothèque Théâtrale* (1880-
1883) : une première approche

16h40-17h00 **Konstantza GÉORGAKAKI, Université d'Athènes (en grec)**
Pierre Loti et la revue au début du vingtième siècle

17h00-17h20 **Foteini RÉISSI et Sophie ARGYROPOULOU (en grec)**
Les valeurs universelles méditerranéennes dans l'œuvre de Marcel
Pagnol et leur réception par le public grec

17h20-17h40 **Discussion**

17h40-18h15 **Pause-café**

Amphi 434

Collaborations théâtrales franco-helléniques à l'âge contemporain

Douzième séance

Présidente : A. TABAKI

- 18h15-18h35** **Aphrodite SIVÉTIDOU, Université de Thessalonique**
« Parler c'est agir ». La poétique du drame moderne grec et français
- 18h35-18h55** **Sophia FÉLOPOULOU, Université d'Athènes**
Athènes-Paris : transferts scéniques et collaborations théâtrales
- 18h55-19h15** **Daniel ARANJO, Université du Sud Toulon Var**
Agamemnon
- 19h15-19h35** **Dimitri FILIAS, Université Ionienne (en grec)**
Lagarce, De Vos, Melquiot. Contribution à l'étude de la réception de
la dramaturgie contemporaine française en Grèce
- 19h35-20h00** **Discussion**

Samedi 14 décembre 2013

Amphi 426

Littérature de voyage : des écrivains français et francophones en Grèce et dans les Balkans

Treizième séance

Président : N. MANITAKIS

- 9h00-9h20** **Irini APOSTOLOU, Université d'Athènes**
Aperçus du voyage archéologique en Grèce dans les revues illustrées
françaises
- 9h20-9h40** **Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse**
La Grèce, les Balkans et la Question d'Orient dans les récits de voyage
de Dora d'Istria
- 9h40-10h00** **Iphigénie BOTOUROPOULOU, Université d'Athènes**
Le cosmopolitisme littéraire de Dora d'Istria à travers sa
collaboration avec des journaux grecs et français
- 10h00-10h15** **Discussion**

Amphi 426

Grèce révoltée, France révoltée

Quatorzième séance

Présidente : I. BOTOUROPOULOU

- 10h15-10h30** **Fridériki TABAKI-IONA, Université d'Athènes**
Le périodique *Tablettes universelles* (1820-1824) et l'insurrection grecque en 1821
- 10h30-10h50** **Despina PROVATA, Université d'Athènes**
Les saint-simoniens et la Grèce révoltée
- 10h50-11h10** **Xénia MARINOÛ (en grec)**
La Commune de Paris d'après un manuscrit inédit de Charalambos Anninos
- 11h10-11h25** **Tatiana TSALIKI-MILIONI, Université d'Athènes (en grec)**
La revue francophone *L'Hellénisme* (Paris, 1904-1912)
- 11h25-11h40** **Discussion**
- 11h40-11h45** **Pause-café**

Amphi 426

L'activité traduisante dans l'espace franco-hellénique

Quinzième séance

Présidente : T. TSALIKI-MILIONI

- 11h45-12h05** **Simos GRAMMÉNIDIS, Université de Thessalonique**
Le territoire comme vecteur des choix traductionnels
- 12h05-12h25** **Georges VARSOS, Université d'Athènes**
Variations constantes : remarques sur les traductions françaises de la poésie homérique
- 12h25-12h45** **Maria TSIGOU, Université Ionienne**
Humour et Traduction. La traduction des noms des personnages d'Astérix en grec
- 12h45-13h05** **Stavroula KÉFALLONITIS, Université de Saint-Étienne**
Pour une approche pragmatique des traductions en français de textes d'historiens grecs anciens
- 13h05-13h25** **Discussion**

Amphi 426

Regards et écoutes croisés

Seizième séance

Présidente : I. CONSTANDOULAKI-CHANTZOU

- 13h25-13h45 Bernard URBANI, Université d'Avignon**
Littérature méditerranéenne de l'exil. Vassilis Vassilikos, *Un poète est mort* – Tahar Ben Jelloun, *L'écrivain public*
- 13h45-14h05 Martine BREUILLOT, Université de Strasbourg**
La musique dans l'espace culturel franco-hellénique
- 14h05-14h25 Marina GRIGOROPOULOU (en grec)**
« L'extrême du possible » signifie « Oui », de Georges Bataille à Marguerite Karapanou
- 14h25-14h45 Discussion**

Dimanche 15 décembre 2013

AULA

Histoire de l'enseignement du français en Grèce

Dix-septième séance

Président : G. FRÉRIS

- 9h00-9h20 Chryssoula TSIGRI**
L'enseignement du français, en Grèce, à partir de l'analyse du discours des préfaces ou du contenu des manuels utilisés au XIX^e siècle et l'influence de grammairiens français sur les auteurs grecs
- 9h20-9h40 Constantin MYTALOULIS**
La disciplinarisation de la langue française en Grèce. Les manuels scolaires de FLE en Grèce au XIX^e siècle
- 9h40-10h00 Nicolas MANITAKIS, Université d'Athènes**
L'œuvre éducative de l'*Alliance Française* en Grèce, 1886-1946
- 10h00-10h20 Loukia EFTHYMIIOU, Université d'Athènes**
La chaire de littérature française à l'université de Thessalonique : histoire d'une institution culturelle franco-hellénique, 1925-1954
- 10h20-10h40 Discussion**
- 10h40-11h15 Pause-café**

AULA

Échanges intellectuels franco-grecs : visions d'ensemble

Dix-huitième séance Président : G. VARSOS

- 11h15-11h35** **Ioanna CONSTANDOULAKI-CHANTZOU, Université d'Athènes**
Les Chemins de la Création au XX^e siècle : jeux de miroirs entre la Grèce et la France
- 11h35-11h55** **Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique**
De la fierté nationale à l'identité européenne ou de Coray à Alexakis
- 11h55-12h15** **Maria ROUSSI**
Les professionnels de langues non natifs en tant que médiateurs linguistiques et culturels : un entretien avec Vassilis Alexakis
- 12h15-12h30** **Discussion**

Dimanche 15 décembre 2013

Amphi 434

Questions de didactique du français langue étrangère

Dix-neuvième séance Présidente : A. PROSCOLLI

- 9h00-9h20** **Élefthéria DOGORITI, Théodore VYZAS, Georges ISÉRIS, IUT d'Épire**
Processus d'apprentissages individuels et collaboratifs en traduction spécialisée à l'aide de deux outils technopédagogiques conjugués : le *social bookmarking* et le *wiki*
- 9h20-9h40** **Diamanto KAKARI, Université de Thessalie**
Les partenariats franco-helléniques au service de l'enseignement du FLE / FOU dans l'enseignement supérieur : le cas du Département d'Ingénieurs d'Aménagement du Territoire, d'Urbanisme et de Développement Régional de l'Université de Thessalie
- 09h40-10h10** **Sofia LAHLOU, Université Ouverte Hellénique**
Pour une éducation au métissage culturel. Étude de cas
- 10h10-10h30** **Marina VIHOU, Sofia TSIOLI, Ilias-Vassilios PAPAÏOANNOU, Université d'Athènes (en grec)**
La médiation lors d'une expérience de tutorat entre étudiants du premier et du deuxième cycle du Département de Langue et Littérature Françaises de l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes

10h30-10h50 Discussion

10h50-11h15 Pause-café

Amphi 434

Traduire l'historiographie / Transferts culturels

Vingtième séance

Présidente : I. APOSTOLOU

11h15-11h35 Elli LÉMONIDOU, Université de Patras

La réception des historiens français en Grèce. Le rôle de la traduction

11h35-11h55 Anna TRIANTAPHYLLOU

Transferts culturels français et stratégies médiatrices des périodiques populaires grecs dans l'entre-deux-guerres : la construction de l'identité féminine

11h55-12h05 Discussion

AULA

12.30 Clôture du colloque : Ioanna PAPASPYRIDOU



Les membres du Comité du Colloque

Frideriki TABAKI-IONA
Iphigénie BOTOUROPOULOU
Despina PROVATA
Loukia EFTHYMIOU
Dimitri ROBOLY
Ioanna PAPASPYRIDOU
Nicolas MANITAKIS
Marina VIHOU
Maria ANTONIOU
Mavina PANTAZARA

Le secrétariat

Maria-Élefthéria GALANI

Réception et inscriptions

Maria MALKOGIANNI
Eirini SYNODINOU
Katérina ADOSSIDOU
Iakovos GÉORGOULAS
Katérina KYRIAZI
Anastassia DIMOU
Foteini KAZALA
Maria MITSOPOULOU
Eirini PANTAZOPOULOU
Katérina POULI
Georges CHRISTOPOULOS
Maria CHRISTOPHORAKI

